



BIBLIOTHÈQUE
DE L'ALLIANCE
ISRAËLITE UNIVERSELLE



Les infos de la Bibliothèque de l'Alliance

N° 63 - 20 décembre 2022

כל ישראל חברים

AIU

ALLIANCE
ISRAËLITE UNIVERSELLE

Soyez les bienvenus



à la bibliothèque de l'Alliance

- Les archives de l'Alliance dans l'actualité autour de Ben Yehouda
- Shoah et bande dessinée
- Hanoucca



La bibliothèque numérique
de
l'Alliance israélite universelle



חנוכה שמח!

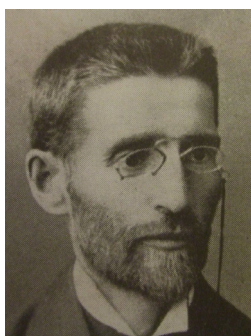


Les archives de l'Alliance dans l'actualité,
autour d'Eliezer Ben Yehouda



Cent ans après sa mort, Eliezer Ben Yehouda (1858-1922), le fondateur de la langue hébraïque, passionne toujours le public israélien. Le journal *Haaretz* publie dans sa revue de livres du jeudi 15 décembre 2022, un article de l'historienne Zohar Shavit, illustré par des photographies des archives de l'Alliance qui ont permis sa recherche.

Ben Yehouda travaillant à son dictionnaire, 1912.



Eliezer Ben-Yehouda.

Le journal *Haaretz* est l'un des plus lus en Israël, et il est remarquable qu'il publie des reproductions de lettres tirées des archives de l'Alliance. C'est le résultat d'un travail de recherche de longue haleine réalisé par

l'historienne Zohar Shavit, qui a puisé l'essentiel de ses sources dans un dossier méconnu des archives historiques de l'Alliance concernant Israël. Les lettres poignantes envoyées à Paris par Hemda Ben Yehouda, l'épouse de l'auteur du dictionnaire, aident à comprendre que la réalisation de cette œuvre dut affronter d'énormes difficultés, et que l'Alliance a été essentielle dans la finalisation de cette œuvre passée dans le patrimoine culturel d'Israël.

Vous pouvez lire [le texte en hébreu de l'article](#) paru dans *Haaretz*.

Nous vous livrons ci-après un résumé de l'article dû à la traduction de notre bibliothécaire Guila Cooper.

A l'occasion de la semaine qui marque les cent ans de la mort d'Eliezer ben Yehouda, le journal *Haaretz* publie dans la revue de livres du jeudi 15 décembre 2022, un article de l'historienne Zohar Shavit autour de l'histoire de la langue hébraïque et du *Yishouv* en Palestine mandataire. La Professeure Shavit présente dans cet article l'aventure de la découverte d'un dossier d'archives qui est resté endormi pendant des décennies dans nos archives. Les lettres de la correspondance entre Ben Yehouda et son épouse Hemda et la direction au siège de l'Alliance à Paris témoignent de la difficulté que Ben Yehouda a rencontrée dans la réalisation du *Dictionnaire de l'ancienne et de la nouvelle langue hébraïque* comportant 17 volumes, devenu célèbre en tant que *Dictionnaire Ben Yehoudah*.

Pour son projet, qui avait commencé modestement, Ben Yehouda cherchait des sources de financement, il s'est adressé aux

personnalités du monde sioniste mais n'a reçu aucun soutien de leur part. Par contre des philanthropes et les organisations non sionistes comme l'Alliance israélite universelle en France et l'association « Ezra » (*Hilfsverein der Deutschen Juden*) en Allemagne étaient d'accord pour l'aider à condition que les experts confirment l'aspect scientifique de ce dictionnaire. Ce soutien n'était pas pour des motifs politiques, mais parce qu'ils voulaient enrichir la bibliothèque juive d'un ouvrage monumental qui préservera l'histoire de la langue hébraïque pour des générations à l'instar des autres dictionnaires historiques créés en Europe au 19^e siècle.

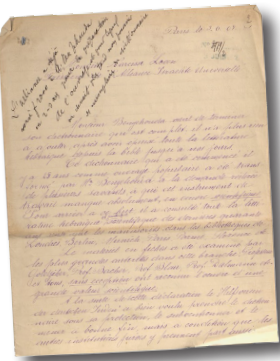


Zohar Shavit à l'académie de la langue hébraïque.

Zohar Shavit nous rapporte dans son article, que même après avoir reçu des avis favorables de la part des experts sur la qualité de son travail, l'accueil resta très froid de la part de la direction culturelle sioniste du pays à l'époque. Même

le poète Haïm Nachman Bialik était hostile et critique à l'égard de cette entreprise, prétextant qu'un tel projet était au-delà de la capacité d'un homme, « Parce qu'il est au-dessus du pouvoir d'un Ben Yehouda », cette citation de Bialik a été choisie comme titre à l'article paru dans le journal *Haaretz*.

Zohar Shavit nous éclaire en soulignant que les difficultés de l'élaboration du dictionnaire et de sa publication n'étaient jusqu'à récemment pas connues du monde de la recherche. Elles ont été révélées grâce à la découverte de ce dossier de lettres lors de son investigation dans les archives de l'Alliance à Paris. Cet article met en lumière les difficultés de publication de Ben Yehouda après qu'il ait achevé ses recherches et ses travaux étymologiques. Ci-dessous une citation de la lettre que Hemda, l'épouse de Ben Yehouda, avait envoyé le 3 juin 1907 à Narcisse Leven, un des fondateurs de l'Alliance, l'incitant à se dépêcher avant qu'il ne soit trop tard :



Lettre de Hemda Ben Yehouda à Narcisse Leven, 3 juin 1907.

« Monsieur Ben Yehouda vient de terminer son dictionnaire qui est complet ; il n'a plus rien à ajouter, après avoir épuisé toute la littérature hébraïque, depuis la Bible jusqu'à nos jours.

Ce dictionnaire qui a été commencé il y a 25 ans comme ouvrage populaire a été transformé par Mr Ben

Yehouda, à la demande réitérée de plusieurs savants, à qui cet instrument de travail manque absolument, en œuvre scientifique. Pour arriver à ce but, il a consulté toute la littérature hébraïque et judaïque scientifique des dernières quarante ans [sic] ainsi que les manuscrits dans les bibliothèques de Londres, Berlin, Munich, Paris, Parme, Florence etc.

Le matériel en fiches a été examiné par les plus grandes autorités dans cette branche : Professeur Goldziher, Prof. Bacher, Prof. Blau, Prof. Dalmann etc. et tous, sans exception ont reconnu l'œuvre d'une grande valeur scientifique...

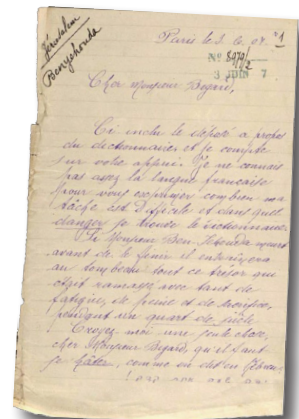
Mr Ben Yehouda n'est plus jeune et il est à bout de forces après avoir travaillé 25 ans comme un forçat de quatre heures du matin jusqu'à minuit. Il faut se dépêcher et lui donner la possibilité

de mener la publication à la fin, et l'œuvre sera sauvée et deviendra un des trésors du peuple juif et de la science. »

Vous pouvez retrouver [l'intégrale de la lettre originale](#).

La *Hilfsverein der Deutschen Juden* fut rejointe par l'Alliance israélite universelle pour aboutir à la publication du dictionnaire. Dans son article Zohar Shavit nous rappelle que Ben Yehouda a vu de son vivant les cinq premiers volumes du dictionnaire, et qu'il a pu préparer le sixième volume avant sa mort en 1922. Plus tard d'autres volumes sont publiés. En 1939 la majorité de l'œuvre est publiée, les volumes 15 et 16 seront édités en 1956.

Tous les volumes du dictionnaire se trouvent dans la salle de lecture de la bibliothèque de l'Alliance israélite universelle.



Lettre de Ben Yehouda au directeur de l'Alliance Jacques Bigard, 3 juin 1907.

- La bibliothèque de l'Alliance avait reçu M^{me} Zohar Shavit pour sa conférence "[Eliezer Ben Yehouda et l'Alliance](#)", le 13 mars 2018.



1 mercredi sur 2
10h20

Sur Radio J (94.8 FM) > [La Chronique de Jean-Claude Kuperminc](#)
Prochaines émissions : 21 décembre, 4 janvier, 18 janvier.



Shoah et bande dessinée

Cop. Dupuis.



Profitant de la très belle exposition *Spirou dans la tourmente de la Shoah* au Mémorial, nous vous proposons une sélection de Bandes dessinées récentes sur ce thème.

Après avoir attiré l'attention par l'exposition [Shoah et bande dessinée](#) en 2017, le Mémorial de la Shoah récidive en offrant une superbe carte blanche au grand dessinateur Emile Bravo, intitulée *Spirou dans la tourmente de la Shoah*.

Basée sur les passionnants volumes de la tétralogie *L'Espoir malgré tout* que l'auteur réputé Emile Bravo vient de conclure, l'exposition nous entraîne sur les traces de personnages de fiction, les ineffables Spirou et Fantasio, et aussi de personnages réels. C'est une des forces de ce projet que d'introduire l'histoire vraie de Felix Nussbaum et de son épouse, couple d'artistes allemands ayant fui le nazisme en Belgique. L'exposition nous confronte aux sources utilisées par Emile Bravo, et notamment à l'histoire de son propre père, républicain espagnol interné par les autorités françaises dans les mêmes camps d'internement que ceux que fréquentera Felix Nussbaum.

Résistance et collaboration, courage et lâcheté, petitesse de la survie au quotidien et grands idéaux, les deux héros de la série auront à affronter tous ces sentiments et états d'âme.

Nous rappelons que la Bibliothèque de l'Alliance a depuis longtemps ouvert la voie à l'étude des relations entre judaïsme et bande dessinée. Nous vous proposons quelques BD récentes autour du thème de la Shoah visibles dans nos collections.



- **La bibliothécaire d'Auschwitz** de **Salva Rubio**
d'après le roman de Antonio G. Iturbe
Paris : Rue de Sèvres, 2022 Disponible en de lecture : **FIC_BD_RUB**



- **Ceux du Chambon, 1939-1944 : l'histoire vraie de deux frères sauvés par les Justes** de **Matz**
Paris : Steinkis, 2021 - Disponible en salle de lecture : **FIC_BD_MAT**



- **L'ange du ghetto : Irena** de **Jean-David Morvan**
Grenoble : Glénat, 2021 - Disponible en salle de lecture : **FIC_BD_MOR**



- **Le coiffeur de Sobibor** de **Luc Brunschwig**
Delcourt, 2020 - Disponible en salle de lecture : **FIC_BD_BRU**



- **Paul et Pauline** de **H. Tonton**
Gerpennes (Belgique) : Kennes, 2021 Disponible en salle de lecture : **FIC_BD_TON**



Cop. Dupuis.



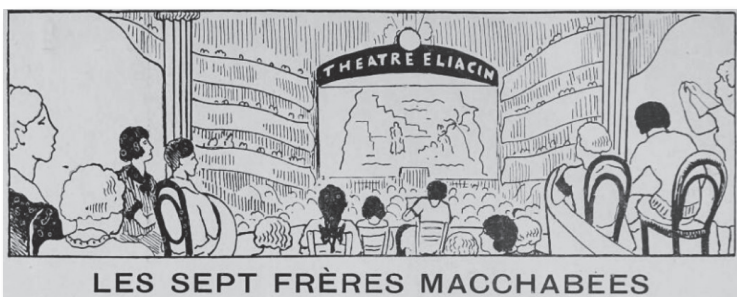
Hanoucca



A l'occasion de la fête de Hanoucca qui débute cette année le 18 décembre, nous vous proposons de redécouvrir quelques pages de notre bibliothèque numérique à destination des jeunes générations...

De tous temps, Hanoucca a été l'occasion de transmettre des informations sur l'histoire des Juifs aux plus jeunes. C'est ce que des publications comme *Eliacin*, dans les années 1930, ou *Ami*, dans les années 1950, s'efforçaient de faire, avec les techniques et les présupposés de l'époque.

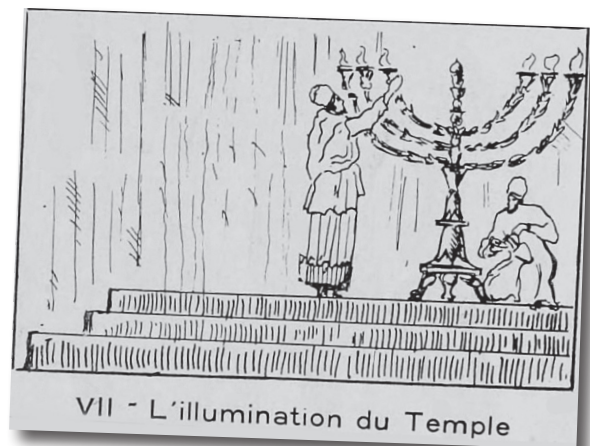
En témoigne cette pièce de théâtre (un acte court), [Les sept frères Macchabées](#), de Nissim Ben Ezra, parue dans *Eliacin* en décembre 1932, que l'on pourra juger un peu trop sanguinolente aujourd'hui.



Cette double page de [Ami : Mensuel pour la Jeunesse](#), parue en décembre 1950 est beaucoup plus joyeuse et informative.



La série *Le judaïsme par l'image*, une sorte de BD rédigée par le rabbin Moïse Ventura et paraissant dans *Eliacin*, avait volontairement des visées pédagogiques. [Cet épisode](#) sur Hanoucca ne manque pas de rappeler les éléments historiques et les pratiques attachées à la fête.



La musique était mise en valeur, avec des partitions et les paroles de chansons, comme pour [ce chant](#) *Jours de Hanoucca, Yemei Hanoukah* paru dans *Ami* en décembre 1959.

Pour se plonger dans l'ambiance d'une famille juive bourgeoise du 19^e siècle, il suffit de contempler [cette gravure](#) de la célèbre série de Moritz-Daniel Oppenheim datant de 1882.





Joyeuses fêtes de Hanoucca !

Notre prochaine lettre d'informations paraîtra le 10 janvier 2023

Retrouvez [les Infos de la Bibliothèque déjà parues !](#)

La bibliothèque de l'Alliance israélite universelle
bénéficie du soutien de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, de la Mairie de Paris, de la Rothschild Foundation Hanadiv Europe,
de la Fondation Nahmias, de la famille Carvalho, de la famille Beilis, de la famille Fellous.

[Lien pour vous désabonner](#)